



Gate 12 Lamadh

Pages 109–114 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܝܡܢܕܐܬܐ ܕܝܚܝܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ

109

ܘܝܠܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR وفي كُشِفِ الْأُمُورِ الْآتِيَةِ رَفَعَكَ حَسَنًا.

TR wa-b-gelyānē da- 'thydātā ṭāv ramrmāk.

EN and in the revelations of the things to come he exalted you well.

FR et qui, dans les révélations des choses à venir, t'a bien exalté.

ܬܕܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR مُبَارَكٌ مَنْ عَرَّفَكَ بِنَفْسِهِ مِنْ قَبْلُ، وَوَجَّهَ قَصْدَكَ وَجَازَاهُ،

TR b-rīk d-eshtāwd ākh menqdhīm w-panī agar nīshākh:

EN Blessed is he who made himself known to you of old, and turned your aim and rewarded it,

FR Béni soit celui qui se fit connaître à toi dès l'origine, et tourna ton but et le récompensa,

ܘܣܬܐ ܥܡܩܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR وَعَوِضًا عَنْ جَمَالِ فَضِيلَتِكَ، جَعَلَ الْحَجَلَةَ مِيرَاثًا.

TR wa-ḥlāp shūpr da-myatrūtākh gnōnā āwrtākh.

EN and in return for the beauty of your excellence, made the bridal chamber your inheritance.

FR et en échange de la beauté de ton excellence, fit de la chambre nuptiale ton héritage.

ܠܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، مَا أَعْظَمَ مَا أَكْرَمَكَ رَبُّكَ وَأَتَمَّاكَ،

TR ṭūbayk avūn da-khmā yaqrākh mārākh w-āwrvāyk:

EN Blessed are you, our father, how greatly your Lord honored you and increased you,

FR Heureux es-tu, notre père, combien ton Seigneur t'a honoré et accru,

וְלִישְׁמֵשֶׁתְּ מִן יָם תִּלֵּשׁ עֲדָתְךָ

AR وَلَخِذْمَتِهِ اصْطَادَكَ مِنْ بَحْرِ الْعَالَمِ وَأَفْرَزَكَ.

TR *wa-l-teshmeshtēh men yam ālem šādākh w-parshāk.*

EN and for his service he fished you out of the sea of the world and set you apart.

FR et pour son service il t'a pêché dans la mer du monde et mis à part.

בְּבָרְכְּךָ יְיָ דָּבַר חַדְשֵׁךָ מִן כָּל חַיִּיךָ

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَإِنَّ ذِكْرَكَ مُرْتَفِعٌ فَوْقَ كُلِّ الْأَبْرَارِ،

TR *ṭūbayk avūn d-men kul kēnē rām ūhdānākh:*

EN Blessed are you, our father, for your memory stands high above all the righteous,

FR Heureux es-tu, notre père, car ta mémoire se dresse au-dessus de tous les justes,

וְהָיָה שִׁמְעֶךָ כְּשִׁמְעוֹת שְׁמוּئֵל בְּדָבָרְךָ

AR وَالرَّبُّ بِصَوْتِهِ، مِثْلَ صَمُؤِيلَ، دَعَاكَ إِلَى جَانِبِهِ.

TR *w-māry b-qālēh ba-d-mūth shmūēyl šedāwhī qrākh.*

EN and the Lord in his voice, like Samuel, called you to his side.

FR et le Seigneur de sa voix, comme Samuel, t'a appelé à son côté.

בְּבָרְכְּךָ יְיָ דָּבַר מְבָרְכְּךָ מִדְּבַר חַיִּיךָ

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَإِنَّ سِيرَتَكَ عَجِيبَةٌ وَصَلَاحَكَ عَالٍ،

TR *ṭūbayk avūn da-tmīh sharbākh w-rāmū ṭūvāk:*

EN Blessed are you, our father, for your story is wondrous and your goodness high,

FR Heureux es-tu, notre père, car ton récit est admirable et ta bonté haute,

هَذِهِ دَهْجُ تَجَبُّدِهْ هِنَا لَهْجُ

AR وَمِثْلَ دَاوُدَ، بِشَجَاعَتِكَ اجْتَحَتَ أَعْدَاءَكَ .

TR *w-ba-d-mūth dāwīd b-kashīrūtākh šaptāyhī l-sānākh.*

EN and like David, by your courage, you swept away your enemies.

FR et comme David, par ton courage, tu as balayé tes ennemis.

بِهِدْ لَحْدْ دَوْدْ تَجَبُّدْ هَذِهِ هَبْتَجَبُّدْ:

AR طُوبَى لِكُلِّ الَّذِينَ يَسِيرُونَ فِي سَبِيلِ طَرِيقِكَ وَعَلَى آثَارِكَ،

TR *ṭūv l-kul rādhyāi ba-shvīl awrḥākh wa-b- 'eqvāthākh:*

EN Blessed are all who walk in the path of your way and in your footsteps,

FR Heureux tous ceux qui marchent sur le chemin de ta voie et sur tes traces,

هَذِهِ لِمَصْعَدْ جِهْ هُمَصْعَدْ تَسْلِيَهْ:

AR وَلِلَّذِينَ عَلَّمُونِي أَيْضًا وَالَّذِينَ سَمِعُونِي، بِقُوَّتِكَ .

TR *w-āp la-mmarī kēyth wa-m 'aryaī ba-ḥlīṣūtākh.*

EN and also those who taught me and those who heard me, by your strength.

FR et aussi ceux qui m'ont enseigné et ceux qui m'ont écouté, par ta force.

بُعِيْلَهْ هَذِهِ لَجَبْمْ هَوْدَمْبِدْ بَكْ جِهْ هَبِهْ:

AR يَا رَبَّنَا، سَلَطْتَ أَبَانَا هُرْمَزْدَ عَلَى كَنْزِ غِنَاكَ،

TR *ashleṭt mārñ l-avūn hōrmīzd 'al gaz 'ūthrākh:*

EN O our Lord, you gave our father Hormizd authority over the treasure of your riches,

FR Ô notre Seigneur, tu as donné à notre père Hormizd autorité sur le trésor de tes richesses,

ܡܕܢܝܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ

AR لِيَحْفَظَ عَهْدَكَ وَيُحِبَّ اسْمَكَ، فَأَشْرَكَتُهُ فِي مَجْدِكَ.

TR w-da-nṭar qyāmākh w-ahev shmākh shāwtēpt b-shūvḥāk.

EN so that he would keep your covenant and love your name, you made him share in your glory.

FR afin qu'il garde ton alliance et aime ton nom, tu l'as fait participer à ta gloire.

ܒܕܢܝܝܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ

AR فَإِنَّا فِي أَعْيَادِنَا وَتَضَرُّعَاتِنَا، فِي كُلِّ لَيْلَةٍ، نَطْلُبُكَ،

TR bad da-b-ḥegan wa-b-takhshpāth b-kul b-kul la-ylē b-'akh:

EN For at our feasts and in our supplications, every night, we seek you,

FR Car dans nos fêtes et dans nos supplications, chaque nuit, nous te cherchons,

ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ

AR وَمِثْلَ يُوسُفَ خَلَّصْتَنَا بِذِرَاعِكَ مِنْ يَدِ الْأَعْدَاءِ.

TR ba-d-mūth yāwsep men yad sālē praqt ba-d-rā āk.

EN and like Joseph you have saved us by your arm from the hand of enemies.

FR et comme Joseph tu nous as sauvés par ton bras de la main des ennemis.

ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ

ܒܐܒ ܐܠܡܐ

tar ā d-lāmad

Gate of Lamadh

Porte de Lamadh

تَبَدُّ دُنْجَمَ لَحْمَدِشْ يُجِبْ هَمْلَبْ هَجْلِكْ :

AR بَعْدَ أَنْ بَنَى أَبُوْنَا دَيْرَهُ وَأَتَمَّهُ وَأَكْمَلَهُ،

TR *bātar d-avūn l-ūmrēh avnī w-shamlī w-shakhlel:*

EN After our father built up and finished his monastery, and completed it,

FR Après que notre père eut bâti son monastère, l'eut achevé et complété,

مَقْدَمْ هَمَقْدَشْ تَبَهَلَبْشْ لَقَشْشْ يُعْيِكْ ❖

AR شَدَّ إِلَيْهِ الرَّحَالُ مَارُ تُوْمَرْصَا الْجَائِلِيَّ.

TR *mārī tūmārṣā qāthōlīqā l-wātēh ashqel.*

EN Mar Tumarsa the Catholicos made his way to him.

FR Mar Tumarsa le Catholicos se mit en route vers lui.

حَبَدَمَبْشْ دُيَسْبْ يَلْبْ حَبْدَقْشْ حَبْدَهْشْ بَلْبِكْ :

AR وَلَمَّا قَرَعَ الْخَبْرُ الطَّيِّبُ أُذُنَيْهِ، قَبِلَهُ بِفَرَحٍ،

TR *bedmathī da-nqash ṭeb b-ednāwhī b-ḥadwā qabel:*

EN When the good report struck his ears, he received it with joy,

FR Quand la bonne nouvelle frappa ses oreilles, il la reçut avec joie,

هَلْبْ حَبْ مَبْتَلْبْشْ دُيَهْمَقْشْشْ هَبْشْ مَبْ تَلْبْ ❖

AR وَمَعَ جَمْعٍ مُسَبِّحٍ مِنْ أَسَاقِفَتِهِ خَرَجَ مِنْ بَابِلَ.

TR *w-‘am knēsh mshabḥā d-apesqōpāwhī nfq men bābēl.*

EN and with a praising crowd of his bishops he came out from Babylon.

FR et avec une foule louangeuse de ses évêques il sortit de Babylone.

بَدَّ جَدْمَلِس دِجَمِ سَيِّد تَقَّ هَجَمِس يَجَمِك:

AR وَبَرَّ تَرْمَالِي، الَّذِي كَانَ مَعَ أَبِينَا وَغُرِسَ مَعَهُ

TR *bar tarmālēh d-avūn hwā (h)wā w-‘amēh eshttel:*

EN Bar Tarmale, who had been with our father and was planted with him

FR Bar Tarmale, qui avait été avec notre père et avait été planté avec lui

سَحْمَدِس دِدْتَس قَدَس بَدَّ جِدْتَس تَقَّ هَجَمِس يَجَمِك ❖

AR فِي دَيْرِ الْكَبِيرِ مَارُ بَرَّ عِدْتَا، تَعَبَ هُنَاكَ أَيْضًا.

TR *b-‘ūmrēh d-rab mārī bar ‘ēdt āp hāw eth ‘mel.*

EN in the monastery of the great Mar Bar ‘Idta, toiled there too.

FR dans le monastère du grand Mar Bar ‘Idta, y peina aussi.

مِيَهك سَمْتَس دِجَتَب تَدِدْج دِجَمِ سَيِّد تَقَّ هَجَمِك:

AR مِنْ أَجْلِ الْحُبِّ الَّتِي بَيْنَهُمَا، رَكَضَ وَأَسْرَعَ،

TR *meṭul ḥūbā d-ba-ynāth ḥdhādē rheṭ (h)wā w-qalel:*

EN Because of the love between them, he ran and hurried,

FR À cause de l’amour qui était entre eux, il courut et se hâta,

هَذَق مِهَدْتَس تَقْتَس لَتَمِس يَجَمِك ❖

AR وَحَمَلَ لَهُ أَيْضًا الْخِدْمَةَ اللَّازِمَةَ.

TR *w-āp sū ‘rānā ānānqāy l-yātēh a ‘mel.*

EN and took on the needful service for him as well.

FR et prit aussi sur lui pour lui le service nécessaire.

لَعَبِه نَمَجِيه شَهْدِه شَهْدِه هِيْزِيْه نِيْجِيْه:

AR كَمَا يَلِيْقُ بِمَقَامِهِ أَكْرَمُوهُ حَسَنًا، وَأَتَوْا بِهِ إِلَيْنَا،

TR *l-pūth yāyūtēh yaqrūhī shapīr w-ṣēdayn ashqelw:*

EN As befits his dignity they honoured him finely, and brought him to us,

FR Comme il convient à sa dignité, ils l'honorèrent magnifiquement, et nous l'amenèrent,

هُجْتِه تَحْ هَجْمَلِه حَلَمْ دِيْجِيْه فَعْلَك

AR وَفَعَلُوا هَكَذَا، وَأَتَمُّوا كُلَّ مَا أَمَرَ بِهِ أَبُونَا.

TR *wa-ḥadw hākan w-shamlīw klmā d-avwan pargl.*

EN and they did so, and carried out all that our father had ordered.

FR et ils firent ainsi, et accomplirent tout ce que notre père avait ordonné.

جِدِيْه هُنْتِه هُوْدَهْدِه فِلْدِيْه يِيْه مِيْج:

AR مِنَ الشَّيْخُوخَةِ وَالنُّسْكِ ضَعُفَ جَسَدُهُ؛

TR *ba-d-men saybū wa-nzīrūtā paghrēh ethmḥel:*

EN Because of old age and abstinence his body had grown weak;

FR À cause de la vieillesse et de l'abstinence son corps s'était affaibli ;

كَمِيْه شَمَكْ سِيْه كَمِيْه شَمَكْ هِيْزِيْه نِيْجِيْه

AR فَتَزَلَ أَمَامَ الْهَيْكَلِ لِلِقَائِهِ، وَاسْتَقْبَلَهُ وَجْهًا لَوَجْهِ.

TR *gaqdhām hayklā nḥeth la-qdhāmāwhī w-apāwhī aqbel.*

EN he went down before the church to meet him, and received him face to face.

FR il descendit devant l'église à sa rencontre, et le reçut face à face.

ܚܕܡܐ ܠܚܝܕܐ ܕܡܪ ܬܡܪܨܐ ܡܝܢ ܡܝܠܐ:

AR أَمَا فَرَحَ مَارَ تُمَرَّصَا، فَمَنْ يَقُولُهُ؟

TR *b-ram l-ḥadūtēh d-mārī tūmārṣā manīū nmalel:*

EN But the joy of Mar Tumarsa, who could tell it?

FR Mais la joie de Mar Tumarsa, qui pourrait la dire ?

ܚܕܡܐ ܠܚܝܕܐ ܕܡܪ ܬܡܪܨܐ ܡܝܢ ܡܝܠܐ:

AR لَمَّا رَأَى أَبَانَا، وَسَأَلَ عَنْ سَلَامِهِ بِمَحَبَّةٍ.

TR *kad ḥzāīhī l-avūn w-ḥūbānāīth shlāmēh shel.*

EN when he saw our father, and lovingly greeted him.

FR quand il vit notre père, et le salua avec amour.

ܚܕܡܐ ܠܚܝܕܐ ܕܡܪ ܬܡܪܨܐ ܡܝܢ ܡܝܠܐ:

AR لَمْ يَجْلِسْ وَلَمْ يَأْكُلْ وَلَمْ يَشْرَبْ إِلَى أَنْ قَدَّسَ بَيْتَ اللَّهِ هَذَا،

TR *lā (y)tev w-ekal w-eshtī 'damā d-qadash hdāyēl:*

EN He did not sit, eat or drink until he had consecrated this house of God,

FR Il ne s'assit pas, ne mangea ni ne but, jusqu'à ce qu'il eût consacré cette maison de Dieu,

ܚܕܡܐ ܠܚܝܕܐ ܕܡܪ ܬܡܪܨܐ ܡܝܢ ܡܝܠܐ:

AR وَقَدَّسَهُ، وَوَزَعَ أَسْرَارَ الْإِبْنِ، عِمَّاوُئِيلَ.

TR *w-qadshēh w-paleg rzāwhī da-b-r 'amānūīl.*

EN and consecrated it, and gave out the mysteries of the Son, Emmanuel.

FR et il la consacra, et distribua les mystères du Fils, Emmanuel.

دەستەبە ئېچىش ۋە ھەممە ئادەمنىڭ ھەسرەتلىك:

AR رُوحِيًّا تَعَطَّرُوا كُلُّهُمْ وَفَرِحُوا،

TR *rūḥānāīth ethbasamw (h)wāw klhōn w-ethḥlelw:*

EN In spirit they were all delighted and made glad,

FR En esprit ils furent tous réjouis et rendus joyeux,

ھەتتە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك ۋە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك:

AR وَاحْتَفَلُوا بِمَحَبَّةٍ، وَأَقَامُوا عِيدًا مَعَ أَبِيْنَا.

TR *w-ḥagīw b-ḥūbā w-‘ad ‘edw ‘ēdā l-avūn mūēyl.*

EN and feasted in love, and kept a feast with our father.

FR et ils festoyèrent dans l’amour, et célébrèrent une fête avec notre père.

ھەتتە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك ۋە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك:

111

ھەتتە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك ۋە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك:

AR حِينَئَذٍ حَذَّرَ الْأَبُ الْجَائِلِيْقُ وَأَوْصَى،

TR *hāydēyn avūn qāthōlīqā zahar w-pargel:*

EN Then the father Catholicos gave warning and orders,

FR Alors le père Catholicos avertit et ordonna,

ھەتتە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك ۋە ھەممە ئادەم ھەسرەتلىك:

AR وَخَتَمَ وَكَتَبَ بِخَاتَمِ يَدِهِ، وَخَتَمَ هَكَذَا:

TR *wa-ḥtam wa-khtav b-khīrath ‘īdēh w-hākan sakel.*

EN and sealed and wrote with the ring of his hand, and concluded thus:

FR et scella et écrivit de l’anneau de sa main, et conclut ainsi :

ܬܢ ܐܘܡܪܫܐ ܩܬܗܠܝܩܐ ܕܒܬܝܒܐ ܕܝܠ:

AR « أَنَا تُومَرِّصَا الْجَائِلِيْقُ، بِصَلَاحِ اللَّهِ،

TR *nā tūmārṣā qāthōlīqā da-b-ṭaybū d-ēyl:*

EN "I, Tumarsa the Catholicos, by the goodness of God,

FR « Moi, Tumarsa le Catholicos, par la bonté de Dieu,

ܦܝܩܕܐ ܐܘܡܪܫܐ ܐܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR أَمَرْتُ وَحَدَّدْتُ وَحَرَمْتُ أَيْضًا، بِقُوَّةِ اللَّهِ الْقَدِيرِ،

TR *peqdēth w-taḥmath w-āp aḥrmath b-hēyl 'zāzāēyl.*

EN have ordered and set bounds, and also laid a ban, by the power of the mighty God,

FR j'ai ordonné et fixé des limites, et prononcé aussi un anathème, par la puissance du Dieu puissant,

ܕܝܠܐ ܐܘܡܪܫܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR أَن لَّا سُلْطَانَ لِاسْقَافٍ هُنَا أَن يَرْبُطَ أَوْ يَحُلَّ،

TR *d-layt shūlṭān l-apesqōpā d-nēsōr w-naḥel:*

EN that no bishop has power to bind or loose here,

FR que nul évêque n'ait pouvoir de lier ou de délier ici,

ܐܘܡܪܫܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR وَلَا أَن يَذْكَرَ اسْمُهُ فِي هَذَا الدَّيْرِ. هَكَذَا أَمَرَ وَقَالَ.

TR *w-āplā d-nethkrez shmēh b-hān 'ūmr paqed w-malel.*

EN nor to have his name proclaimed in this monastery." So he ordered and spoke.

FR ni de faire proclamer son nom dans ce monastère. » Ainsi il ordonna et parla.

ܠܡܢ ܕܦܥܕ ܐܬܐ ܫܒܥܬܐ ܝܬܕܝܐ ܠܗܝܠܝܠܐ:

AR ܟܠ ܡܢ ܝܢܩܝܝܬ ܗܕܐ ܐܡܪܐ ܝܠܝܥ ܘܝܕܢܝܝܬܐ،

TR *klmn da-psa 'hān sīqōmā neshtre w-nethlēl:*

EN Whoever breaks this decree shall be loosed and profaned,

FR Quiconque enfreindra ce décret sera délié et profané,

ܠܗܕܥܫܬܐ ܝܬܥܝܒ ܬܝܕܝܐ ܠܗܝܠܝܠܐ ܠܗܝܕܝܠܐ ❖

AR ܘܝܚܨܒ ܗܪܦܘܩܝܐ ܦܝ ܠܟܢܝܣܝܐ، ܘܝܚܙܝ ܘܝܚܬܩܪ.

TR *w-harāsyōtā neth(h)shēv b- 'ēdt w-nethblel w-nezdlel.*

EN and counted a heretic in the church, and confounded and despised.

FR et sera compté comme hérétique dans l'Église, et confondu et méprisé.

ܠܝܬܝܬ ܠܡܢܐ ܠܝܬܝܬܐ ܝܬܥܝܒܐ ܠܗܝܠܝܠܐ:

AR ܡܥܗ ܟܠ ܐܣܩܦܬܐ ܡܠܝܕܐ ܘܬܒܬܐ،

TR *'amēh klhōn apesqōpē shūvḥā 'arzelw:*

EN With him all the bishops gave glory and confirmed it,

FR Avec lui tous les évêques rendirent gloire et le confirmèrent,

ܠܗܝܬܝܬܐ ܠܡܢܐ ܠܗܝܬܝܬܐ ܠܗܝܬܝܬܐ ܠܗܝܬܝܬܐ ❖

AR ܘܚܬܡܘܗ ܟܠܗܡ ܘܬܒܥܘ ܠܟܬܐܒܐ، ܘܣܠܡܘܗ ܠܐܝܢܐ.

TR *w-ḥathmūhī klhōn w-ṭav 'ūhī la-khthāv w-l-abūn agh 'elw.*

EN and all of them sealed and stamped the document, and handed it to our father.

FR et tous le scellèrent et l'estampillèrent, et le remirent à l'écrit et à notre père.

تَبَدَّ دَتَالِي حَلَمَ بَلِيَمَه فَبَدَّوَسْ أَفَدِّكَلَه :

AR وَبَعْدَ أَنْ تَمَّتْ كُلُّ هَذِهِ الْأُمُورِ، فَرِحُوا فِي الرُّوحِ،

TR *bātar d-hālēyn klhēyn shalemw wa-b-rūḥ hadrelw:*

EN After all these things were done, they rejoiced in the Spirit,

FR Après que tout cela fut accompli, ils se réjouirent dans l'Esprit,

وَتَبَّه مَدَّنْ يَجَلَه هَزِيَمَه مَسْكَكِيكْ ❖

AR وَأَكَلُوا زَادَ الرَّبِّ، وَرَفَعُوا التَّسْبِيحَ لِلَّهِ.

TR *zyānath māryā ekalw w-aseqw mahlālāēyl.*

EN ate the Lord's food, and sent up praise to God.

FR mangèrent la nourriture du Seigneur, et élevèrent des louanges à Dieu.

جِي حَمْدَتَاوَسْ بَسَمَدَن دَبَلَسَفْ تَبَّه بَلِيكْ :

AR ثُمَّ خُودَاهَوِي، مِنْ مَحَبَّتِهِمْ، انْضَمَّ إِلَيْهِمْ،

TR *ken kūdā(h)wī b-ḥūbā d-īlhōn yātēh shashel:*

EN Then Khodahwi, out of their love, joined himself to them,

FR Alors Khodahwi, par amour pour eux, se joignit à eux,

هَبَّيْبْ مَحْتَنْ هَزِيَمَه هَكْبْ خَقْبْ فَبَدَّوَسْ ❖

AR وَقَدَّمَ الشَّرَابَ، فَشَرِبُوا ثَلَاثَ كُؤُوسٍ وَطَابُوا.

TR *w-qarev mashtyā w-eshtīw tlāth kāsīn wa-b-helw.*

EN and offered drink, and they drank three cups and were merry.

FR et offrit à boire, et ils burent trois coupes et furent joyeux.

خَذَذَ دِجْصَقْ مَجَم هَمَقْدَحْ دُزْمَب هِيْجَك :

AR وَضَعَ قِنْطَارًا مِّنَ الْفِضَّةِ أَمَامَ تُومَرْصَا وَدَحْرَجَهُ،

TR karr d-kespā qdām tūmārṣā armī w-aghīl:

EN He laid a talent of silver before Tumarsa, and rolled it out,

FR Il déposa un talent d'argent devant Tumarsa, et le fit rouler,

هَمَقْدَحْ مِيْسَ رَلَهْآ دَ تَقْوَ هِيْجَك ❖

AR وَبِرَجَاءٍ طَلَبَ مِنْهُ صَلَاةً وَسَأَلَهَا.

TR w-savrānāith menēh ṣlōthā b- 'ā (h)wā wa-shel.

EN and in hope asked him for a prayer, and begged it.

FR et avec espérance lui demanda une prière, et la sollicita.

هَمَقْدَحْ لِيْسَ حَسَبِيْسَ قَدْ هَمَقْدَحْ دُزْمَدْ هِيْجَك :

AR تَعَجَّبَ مَا زُ تُومَرْصَا، الَّذِي عَمِلَ لِلرَّبِّ، مِنْ مَحَبَّتِهِ،

TR thar lēh b-ḥūbēh mārī tūmārṣā da-d-māry p 'el:

EN Mar Tumarsa, who worked for the Lord, wondered at his love,

FR Mar Tumarsa, qui œuvrait pour le Seigneur, s'étonna de son amour,

هَمَقْدَحْ حَسَبِيْسَ دَهْه دَكِهْ دِيْعَهْذَ مَبْهَكْ دُزْمِيْد ❖

AR وَبَارَكَهُ بِقُوَّةِ الَّذِي ضَرَبَ لِلْاَثْنِي عَشَرَ أَمْثَالًا :

TR w-ba-rkēh b-ḥaylēh d-hāw d-la-thre 'sar mathlē amtēl.

EN and blessed him by the power of him who told parables to the Twelve:

FR et le bénit par la puissance de celui qui dit des paraboles aux Douze :

سَكْ تْ. سَوْتِ هَ حَفْذَسَهْبَ تْ هَمَقْدَحْ يِيْجَك :

AR « عَوِضًا عَنْ مَحَبَّتِكَ هَذِهِ يَا خُودَاهْوِي، لِيُعْطِكَ رَبِّي

TR ḥlāp hān ḥūbākh 'ō kōdāhwī lākh mārī netēl:

EN "In return for this love of yours, O Khodahwi, may my Lord give you

FR « En retour de cet amour, ô Khodahwi, que mon Seigneur te donne

ܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ

AR عُفِّرَانَ الدُّيُونِ، وَعَنْ يَمِينِهِ لِيُفَرِّحَكَ .

TR *ḥūsāi ḥāwvā wa-b-yamīnēh lākh nhe mḥaḥel.*

EN forgiveness of debts, and at his right hand may he make you glad.

FR le pardon des dettes, et à sa droite qu'il te réjouisse.

ܠܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ

AR لَا تُثْقِلْ نَفْسَكَ بَعْدُ مِنْ أَجْلِ إِكْرَامِنَا،

TR *l-iqōr dēylan kadū lā ʾōd l-yāthākh ta 'mel:*

EN Do not burden yourself any more for our honour,

FR Ne te charge plus pour notre honneur,

ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ

AR فَقَدْ سَمِعْنَا بِاهْتِمَامِكَ بِهَذَا الدَّيْرِ، وَهُوَ غَيْرُ كَاذِبٍ .

TR *b-da-shma 'n šepthkh d- 'al 'mōr hānā men d-lā dagal.*

EN for we have heard of your care for this monastery, which is not false.

FR car nous avons entendu ton souci pour ce monastère, qui n'est pas feint.

ܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܡܚܠܝܬܐ

AR خُذْ فِضَّتَكَ؛ غِنَايَ يَكْفِينِي، وَبِهِ أَقْنَعُ،

TR *savāyhī l-kespākh lī sāpēq 'ūthrī w-men hān eth(h)sel:*

EN Take back your silver; my wealth is enough for me, and I am content with it,

FR Reprends ton argent ; ma richesse me suffit, et je m'en contente,

هَذَلِكَ شَعْبٌ لَبِ دِيحِ أَكْلِمِ عَمَّكَسْ هِيَسِيكْ ❖

AR وَلَا حَاجَةَ لِي أَنْ آخُذَ مِثْلَ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ وَأَتَحْمَلَهَا .

TR w-āplā ḥāshhīn lī d-aykh hālēyn shqōlāyhī w-nethḥmel.

EN and I have no need to take such things and be burdened."

FR et je n'ai nul besoin de prendre de telles choses et d'en être chargé. »

بِكَلْبِي مَدْهَمَتْنِ هَفَبْ دِيْدَنْ عَهْ هَمْدْ حِلْدْ بِيْدِكْ :

AR أَلَحَّ عَلَيْهِ الْمُؤْمِنُ وَأَجَابَ : « إِنَّهُ نَذَرٌ، وَرَبِّي وَضَعَهُ فِي قَلْبِي،

TR alṣēh mhaymnā w-panī d-nedrā hāw w-mrī b-lēbī adīl:

EN The believer pressed him, and answered: "It is a vow, and my Lord has set it in my heart,

FR Le croyant le pressa, et répondit : « C'est un vœu, et mon Seigneur l'a mis dans mon cœur,

هِيْ بِيْدِكْ مِيْدِيْدِكْ لَ حَمْدْ يِيْسْ كَفْ هَذَلِكَ يِيْسِيكْ ❖

AR وَلَكِنْ يَرْجِعْ إِلَيَّ ثَانِيَةً وَلَا يُسْتَرَدُّ .

TR w-ṣēadaī mendrēsh lā ʾōd nehpōkh w-āplā nethqhel.

EN and it will not come back to me again, nor be taken back."

FR et il ne me reviendra plus, ni ne sera repris. »

خُذْنِ تَسْبِيحْ هَمْ هَمْدَنْ بَكْ عَهْ دِيْبِيكْ :

AR زَادَ تَوْمَرَصًا قِنْطَارًا آخَرَ عَلَى مَا قَبِلَ،

TR kakār ḥrēth sām tūmārṣā ʿal hāw d-qabel:

EN Tumarsa added another talent to what he had received,

FR Tumarsa ajouta un autre talent à ce qu'il avait reçu,

ܘܢܥܠܡ ܠܡܢܕܐ ܬܒ ܠܒܘܕܬܝܘܬܝܘܬܝܐ ܘܕܝܥܬܝܐ ❖

AR ܠܠܕܝܪ ܥܠܝ ܝܕ ܓܘܪܓܝܣ ܐܘܓܝܪܐܝܠ .

TR *w-ashlem l- ūmrā b-yad gīwargīs wa-d-gavryēl.*

EN and handed it to the monastery through George and Gabriel.

FR et le remit au monastère par Georges et Gabriel.

ܬܒ ܕܝܠܝܬܝܐ ܬܝܐ ܠܕܬܐ ܘܬܒ ܝܥܬܝܐ :

AR ܒܥܕ ܐܢ ܦܘܨܝܬ ܡܠܬܐ ܘܣܝܪ ܦܝ ܬܪܝܦܬܐ ܡܫܢܐ ,

TR *bātar d-selqat b- ātēh l-rēshāh w-ṭāv eshtabl:*

EN After his request had been granted, and he was well sped on his way,

FR Après que sa demande eut été accueillie, et qu'il fut bien mis en route,

ܘܬܒ ܕܝܬܝܐ ܡܠܬܐ ܝܠܬܝܬܝܐ ܬܒ ܝܥܬܝܐ ❖

AR ܘܒܝܝܬܢܐ , ܦܝ ܣܪ ܐܝܠܥܠܢܐܬ , ܦܪܝܚ ܦܪܚܐ ܡܫܝܐ .

TR *wa-b-yad avūn b- rāz gelyānē ṭāv eth'alal.*

EN and by our father, in the mystery of the revelations, he was well gladdened.

FR et que par notre père, dans le mystère des révélations, il fut bien réjoui,

ܡܢ ܒܕ ܡܕܝܝܐ ܕܝܬܝܐ ܬܝܐ ܬܝܐ ܝܥܬܝܐ :

AR ܢܚܐ ܢܚܐ ܡܫܢܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܠܬܝܝܝܢ , ܘܢܦܘܝ ,

TR *men yad qrābē aghhī shapīr w-āp ethhayal:*

EN he escaped well from the hands of attackers, and was strengthened,

FR il échappa bien aux mains des assaillants, et fut fortifié,

هَجَبِد سَهْجِس دِهْجِم سَهْذَمَبِد سِه يِهْجَمُود ❖

AR وَأَشْتَعَلَ بِنَارِ مَحَبَّةِ أَبِيْنَا هُرْمَزْدَ.

TR *wa-b-nūr ḥūbah d-avūn hōrmīzd hāw ethgāwzal.*

EN and he was kindled in the fire of the love of our father Hormizd.

FR et il fut embrasé dans le feu de l'amour de notre père Hormizd.

هَج دِهْجَمُود هَجْت سَهْذَقْد كِه يِهْجَمُود :

AR وَلَآئِنَّهٗ نَجَا وَاقْتَنَى حُرِّيَّتَهٗ، لَمْ يَدْءَلْ،

TR *w-men d-ettaghhī wa-qnā ḥrūrē lā eshtapal:*

EN Because he escaped and gained his freedom, he was not brought low,

FR Parce qu'il échappa et acquit la liberté, il ne fut pas abaissé,

حَدَم بَك يَهْذَمُود دَهْتَقْد حَهْت يِهْجَمُود ❖

AR بَلْ رُفِعَ فَوْقَ أَغْنَآقِ أَغْدَائِهِ الْخَفِيِّينَ.

TR *b-ram 'al ṣāwrhōn d-sānē ksayā en eshtaqał.*

EN but was lifted up over the necks of his hidden enemies.

FR mais fut élevé au-dessus du cou de ses ennemis cachés.

حَتَقْت مَهْذَمِد خَلَفِهْ دِهْجِم لِه يِهْجَمُود :

AR لَمْ يَسْقُطْ فِي فِتَاخِ الْمُدْبِرِينَ، بِصَلَاةِ أَبِيْنَا،

TR *b-shār ān mdarme ba-ṣlōth avūn lā ettapal:*

EN he did not fall into the snares of the schemers, by our father's prayer,

FR Il ne tomba pas dans les pièges des intrigants, par la prière de notre père,

وَجَبَّتْهُمْ هَلْ يَنْجُو كَيْ يَنْجُو هَلْ يَنْجُو ❖

AR وَفِي عَذْرِهِمْ لَمْ يُمْسِكْ، وَلَمْ يُوقَعْ فِي الشَّرِكِ.

TR *wa-b-ṭashyāthhōn lā etṭamal w-lā etṭapal.*

EN and in their treacheries he was not caught, nor was he ensnared.

FR et dans leurs ruses il ne fut pas pris, ni ne fut enlacé.

هَذَا كَلَمُهُ بِجَمْعٍ يَكُ قُدْرَةً عَزِيْزَةً هَيْئَةً: ❖

AR بَعْدَ صَلَاةِ آبَيْنَا، حُلَّتْ قُوَّةُ الْمُتَمَرِّدِ وَانْحَلَّتْ،

TR *tar ṣlōth avūn ḥēyl mārōdā shre w-ettḥal:*

EN After our father's prayer, the power of the rebel was loosed and undone,

FR Après la prière de notre père, la puissance du rebelle fut relâchée et défaite,

هَذَا هَيْئَةً هَيْئَةً هَيْئَةً سَعَبٌ هَيْئَةً ❖

AR وَحُسِبَ مِثْلَ الْمُتَمَتِّمِينَ وَالْمُتَذَمِّرِينَ، وَمَضَى.

TR *w-aykh harhārē wa-qlaḥlāḥē ḥshīw w-ettazal.*

EN and he was counted like the mutterers and the grumblers, and went away.

FR et il fut compté parmi les murmureurs et les grognons, et s'en alla.

FOOT OF THE PAGE

هَذَا هَيْئَةً هَيْئَةً هَيْئَةً سَعَبٌ هَيْئَةً 27 4

TR *hrhār: pnṭāsī d-methḥazyā ba-d-meūt yamāmāyṭhā d-my b shhy w-maṭ ʿeyn*

هَذَا هَيْئَةً هَيْئَةً هَيْئَةً سَعَبٌ هَيْئَةً ❖

TR *shlaḥlāḥ: yūrāqā mḥilā d-kārkḥ w-marḥṭ kēh l-ṭhy b-ḥz..*

هَذَا هَيْئَةً هَيْئَةً هَيْئَةً سَعَبٌ هَيْئَةً

TR *rūḥā. w-twḥ yūrqa rṣḥṣā d-d-m l-qūrṭb d-mḥyb mgī w-twḥ kūrb mḥyl*

بَرْقَد تَمَقْد مَقْد هَمَقْدَقْ تَم سَوْب هَمَك:

AR عِنْدَ الْفَجْرِ قَامَ مَارُ تُومَرْصَا، وَنَهَيْتُ وَأَنْطَلَقَ بِسُرْعَةٍ،

TR *ba-ṣpar yāwmā mārī tūmārṣā qām ḥzaq w-qal:*

EN At daybreak Mar Tumarsa rose, made ready, and set off quickly,

FR À l'aube Mar Tumarsa se leva, se prépara, et partit vite,

هَبْجَمْ كَمِيَسْ حَقْد دِيْهَمْصِبْ دَهَقْدَسْ لِيْصَمَكْ ❖

AR وَرَافَقَهُ أَبُونَا بِقَدْرٍ مَا اسْتَطَاعَ فِي الطَّرِيقِ.

TR *w-avūn lāwyēh kmā d-ethmṣī b- 'ūrāḥ l-me 'mal.*

EN and our father went with him as far as he could on the road.

FR et notre père l'accompagna autant qu'il put sur la route pour entrer.

جِي فَدْبِيَسْ تَسَهَقْدْ سَبْ جِي سَبْجِيَسْ دَلْ مِيْهَمْكَلْ:

AR ثُمَّ افْتَرَقَا بِمَحَبَّةٍ، كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ صَاحِبِهِ، بِمَحَبَّةٍ لَا يُعْبَرُ عَنْهَا،

TR *ken prashīw b-ḥūbā ḥad men ḥavrēh d-lā methmalal:*

EN Then they parted in love, each from his friend, with a love beyond words,

FR Alors ils se séparèrent dans l'amour, chacun de son ami, d'un amour qu'on ne peut dire,

هُسَقْ فِيْ سَبْجَمْ جَدْ مَلِيْ دَهَقْدْ هَلْمَبْجِيْهَسْ جَدْ ❖

AR وَرَجَعَ أَبُونَا مُلَوًّا بِالرُّوحِ، وَدَخَلَ مَعَارَتَهُ.

TR *wa-ḥpak avūn kad mle rūḥā w-la-m 'artēh 'al.*

EN and our father returned, filled with the Spirit, and entered his cave.

FR et notre père revint, rempli de l'Esprit, et entra dans sa grotte.

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܨܝܕ ܥܠܝܬܐ ܕܩܬܐ ܕܝܥܕܝܕ:

AR طوباك يا اباانا، فَعَدَّ حُسِبْتَ فِي نَصِيبِ الرُّسُلِ،

TR *ṭūbayk avūn d-ba-ḥbel shliḥē a(n)t eshtashal:*

EN Blessed are you, our father, for you were counted in the lot of the apostles,

FR Heureux es-tu, notre père, car tu fus compté dans le lot des apôtres,

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܨܝܕ ܥܠܝܬܐ ܕܩܬܐ ܕܝܥܕܝܕ:

AR وَجَسَدُكَ لَمْ يُقَطَّعْ بِالْأَتْعَابِ وَلَمْ يَضْعُفْ.

TR *w-paghrkh b-‘amlē lā ethqaṭa ‘w-lā ethrashal.*

EN and your body was not cut off by labours, nor did it weaken.

FR et ton corps ne fut pas épuisé par les labeurs, ni affaibli.

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܨܝܕ ܥܠܝܬܐ ܕܩܬܐ ܕܝܥܕܝܕ:

AR طوباك يا اباانا، فَمِنْ أَجْلِ رَبِّكَ أَقْتَنَيْتَ صَلِيبًا لِتَحْمِلَهُ،

TR *ṭūbayk avūn d-meṭul mārkh qnayt lākh sūm ‘āl:*

EN Blessed are you, our father, for the sake of your Lord you acquired a cross to bear,

FR Heureux es-tu, notre père, car pour ton Seigneur tu as acquis une croix à porter,

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܨܝܕ ܥܠܝܬܐ ܕܩܬܐ ܕܝܥܕܝܕ:

AR وَلَمْ تُعَقَّ بِأَسْغَالِ الْعَالَمِ وَلَا بِأَيِّ تَأْخِيرٍ.

TR *w-lā ethkabalt b-gergaī ‘ālem w-āpl b-‘ūrqāl.*

EN and you were not hindered by the world's business, nor by any delay.

FR et tu ne fus pas retenu par les affaires du monde, ni par aucun retard.

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ:

AR طوباك يا اباانا، فإن بناء برجك اكتمل في العلاء،

TR tūbayk avūn d-benyān maghdlākh b-rōm eshtakhlal:

EN Blessed are you, our father, for the building of your tower was completed on high,

FR Heureux es-tu, notre père, car l'édifice de ta tour fut achevé en haut,

ܡܠܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ:

AR وَمِنْ كُلِّ الْكَلِمَاتِ الَّتِي أُلْقِيَتْ عَلَيْهِ لَمْ يَتَزَعَرْع.

TR w-men kul melē d-etṭarīw bēh lā ethḥalḥal.

EN and from all the words thrown at it, it was not shaken.

FR et de toutes les paroles jetées contre elle, elle ne fut pas ébranlée.

ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ:

AR يَسُوع، بِكُرْ طَبِيعَتِنَا، لَمَّا صَارَ هَيْكَلًا لِلْكَلِمَةِ،

TR reshīth kyānan īshō 'l-meltē kad ethhaykl:

EN Jesus, the firstfruits of our nature, when he became a temple for the Word,

FR Jésus, prémice de notre nature, quand il devint temple pour le Verbe,

ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܝܬܐ ܡܠܝܚܐ:

AR وَفِي إِنْسَانِيَّتِهِ تَأَلَّمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَاحْتَمَلَ،

TR wa-b- 'nāshūtēh men yhūdāyē ḥash w-ettasbl.

EN and in his humanity he suffered from the Jews, and endured.

FR et dans son humanité souffrit des Juifs, et endura.

ܚܒܝܕܐ ܘܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܚܝܬܐ ܝܗܘ ܝܝܬܝܬܐ:

AR ܦܝ ܚܝܝܬܐ ܕܝܠܝܒ ܬܥܪܝ ܠܐܝܠ ܦܕܐܝܬܐ،

TR *ba-ḥsed zqīpā ḥlāp pūrqānan hāw eth ʿarṭal:*

EN In the shame of the cross he was stripped for our redemption,

FR Dans la honte de la croix il fut dépouillé pour notre rédemption,

ܘܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܚܝܬܐ ܝܗܘ ܝܝܬܝܬܐ:

AR ܠܡܐ ܨܥܕ ܒܩܘܬܐ، ܐܨܬܪܝܬ ܕܡܡܘܥ ܕܫܝܬܐܝܝܢ ܐܨܬܪܐܒܐ ܫܕܝܕܐ،

TR *w-kad sleq b-ḥaylēh teghmā d-shēdē ṭāv ethbalbl.*

EN and when he ascended in his power, the host of the demons was greatly confused.

FR et quand il monta dans sa puissance, la troupe des démons fut fort confondue.

ܕܡܠܟܐ ܕܚܝܬܐ ܝܗܘ ܝܝܬܝܬܐ:

AR ܠܟܢܗ ܙܠܠ ܕܡܡܘܥ ܡܚܬܐܪܝܗ ܡܕܥܘܝܗ،

TR *b-ram ʿal teghmē da-ghvāwhī wa-qrāwhī hāw etṭalal:*

EN but he overshadowed the hosts of his chosen and his called,

FR Mais il couvrit de son ombre les troupes de ses élus et de ses appelés,

ܘܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܚܝܬܐ ܝܗܘ ܝܝܬܝܬܐ:

AR ܐܝܬܐܢ ܙܗܪܐ ܒܘܣܘܚ، ܡܬܨܐܘܝܬܝܢ، ܘܡܬܐ.

TR *w-tar ātwāth ba-mbayanā shwāw w-ethyablw.*

EN and two signs were made plain, equal, and carried through.

FR et deux signes furent rendus manifestes, égaux, et menés à terme.

بُجْمَ وَشَئْنُ دَهْلِيْمْ جُعِدَ يَزِيْدُ خَلِيْكَ :

AR اَبُونَا الْمَجِيْدُ بِهَذِهِ ارْتَفَعَ حَسَنًا، وَسَرِيْعًا،

TR avūn zahyā b-hālēyn shapīr ettrīm ba- 'gal:

EN Our glorious father was finely lifted up by these, and quickly,

FR Notre père glorieux fut magnifiquement élevé par ceux-ci, et vite,

هَزَدَ مَحْدَقْزُ بَدَبَ فُسْطَسَ هَجَسَ يَزِيْدُ خَلِيْكَ ❖

AR وَالشَّيْطَانُ الْمَاكِرُ تَطَلَّعَ وَرَأَاهُ، وَأَنْتَهَرَ بِهِ .

TR w-shēdā mdarmā adīq wa-ḥzāyhī w-bēh eth 'adal.

EN and the cunning demon peered and saw him, and was rebuked by him.

FR et le démon rusé regarda et le vit, et fut réprimandé par lui.

خَدِ حَمَّجَلِيْسَ هِيْهَدَ دِزْقَقَا دِيْكَ هِيْهَضْجَدَ :

AR لَمَّا وَقَفَ أَمَامَهُ، وَعِنْدَ رُؤْيَا وَجْهِهِ ارْتَعَبَ وَضَعُفَ ؛

TR kad b-qūvllēh w-ḥezwā d-apāwhī d-gal w-ethmaḥshal:

EN When he stood before him, at the sight of his face he took fright and grew weak;

FR Quand il se tint devant lui, à la vue de son visage il fut saisi de frayeur et s'affaiblit ;

مَجِ مَهْدَقْزُ حَيَّدَ يَزِيْدُ خَلِيْكَ هِيْهَضْجَدَ ❖

AR مِنْ زَجْرِهِ احْتَرَقَ وَأَنْقَطَعَ وَذَابَ أَيْضًا .

TR men mūrmārēh (y)qed ethqaṭam w- 'p ethpayshal.

EN from his rebuke he burned, was cut off, and also melted away.

FR de sa réprimande il brûla, fut retranché, et se fondit aussi.

حَدَقُوْهُ مَهْدَقْزُ وَجَعَلُوْهُ حَيْسَ هِيْهَضْجَدَ :

AR فِيْ أَسْرَارِ الْقَدَاسَةِ وَفِي الْمَسَاكِنِ انْتَصَرَ وَتَوَجَّحَ،

TR b-rzaī qūdshā wa-b-shūkānē nṣaḥ w-ethkalal:

EN In the mysteries of holiness and in the dwellings he conquered and was crowned,

FR Dans les mystères de la sainteté et dans les demeures il vainquit et fut couronné.

ܘܥܕܐ ܝܝܫܘܥ ܠܠܗ ܕܝܚܝܕܐ ܗܝܐ ܕܝܚܝܕܐ

AR وَطَارَ طَيْبُهُ إِلَى كُلِّ الْأَصْقَاعِ، وَحُمِلَ أَيْضًا بَعِيدًا.

TR wa-prah ʔebēh l-kul athrwān w-āp ettāwbl.

EN And his goodness flew to every region, and was even carried far.

FR Et sa bonté s'envola vers toutes les contrées, et fut même portée au loin.

ܝܫܘܥ ܩܕܫܐ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ

AR اسْمُ مُخْلِصِنَا تَقَدَّسَ بِهِ، وَبِهِ سُبِّحَ،

TR shem pārōqan bēh ethqadash w-bēh ethhalal:

EN The name of our Saviour was hallowed through him, and was praised through him,

FR Le nom de notre Sauveur fut sanctifié par lui, et fut loué par lui,

ܗܝܠܝܬܐ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ

AR وَالْمُفْتَرِي سَخِرَ مِنْهُ بِهِ، وَبِهِ صَارَ أَضْحُوكَةً.

TR w-ākēlqaršā bēh ethlalal w-bēh ettahlal.

EN And the Slanderer was mocked through him, and made a fool through him.

FR Et le Calomniateur fut raillé par lui, et tourné en dérision par lui.

ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܝܫܘܥ

AR بِصَلَاةِ أَبِينَا خُزِيَ الشَّيْطَانُ فِي كُلِّ ضَيْقٍ،

TR ba-šlōth avūn b-kul ʾāqāt shēd ethnāwal:

EN By our father's prayer the demon was put to shame in every distress,

FR Par la prière de notre père, en toute détresse, le démon fut couvert de honte,

هَيْتَ زَيْه بَقْد هِيَهْلِكْ دَلْجَد مَهْدَلْجَد ❖

AR وَبُنْيَانُ كِبْرِيَاءِهِ سَقَطَ وَاهْتَزَّ، وَبَقِيَ مُتَرَنَّحًا مِنْذُ ذَلِكَ الْحَيْنِ.

TR *w-benyān zēpēh npal w-ethḥalḥal wa-l-hal mhalhal.*

EN And the building of his pride fell and was shaken, and was left tottering from then on.

FR Et l'édifice de son orgueil tomba et fut ébranlé, et il en resta tout vacillant.

خَلَفَهُ زُجْمٌ بَرَدَ دَمْعُهُ بَقْد هِيَهْلِكْ :

AR بِضَلَاةِ آبِينَا سَقَطَ شَيْطَانُ الْكِبْرِيَاءِ وَطُرِحَ،

TR *ba-ṣlōth avūn shēd rāmūth npal w-ethqalqal:*

EN By our father's prayer the demon of pride fell and was cast down,

FR Par la prière de notre père, le démon de l'orgueil tomba et fut abattu,

هَجَّ هَدْيِسْ هَجَّ عَمَلَكِيْسْ حَلَّكْ هِيَهْلِكْ ❖

AR وَعَنْ مَكَايِدِهِ وَحِيلِهِ كَفَّ، وَصَارَ إِلَى الْعَدَمِ.

TR *w-men zūryēh w-men shū lāyēh b-ṭel w-ethbaṭal.*

EN And from his schemes and his tricks he ceased, and was brought to nothing.

FR Et de ses ruses et de ses artifices il cessa, et fut réduit à rien.

خَدَّ بَتَّ دَمِجْ لَ كَمَ زَهْدَ حَلَّكْ دِيَهْلِكْ :

AR لَمَّا رَأَى أَنَّهُ لَمْ يَرْبَحْ شَيْئًا بِكُلِّ مُلْتَوِيَاتِهِ،

TR *kad ḥzā d-medem lā lam āwtar b-kul d-ethpatl:*

EN When he saw that he had gained nothing at all by all his crooked dealing,

FR Quand il vit qu'il n'avait rien gagné par toute sa perversité,

יִלְכֵּי דָּחִיב וְחִסְתִּינֵי בְּדָּהּ וְיִהְיֶה

AR رَكِبَ الدَّرَائِعَ، وَدَخَلَ بِالْخَاصَمَاتِ، وَعَدَرَ.

TR *‘ellē rakev wa-b-herhā ‘al w-etdagl.*

EN He rode on pretexts, and went in by quarrels, and played false.

FR Il chevaucha des prétextes, entra par des querelles, et joua la fourberie.

בְּדָּהּ וְיִהְיֶה כִּימָהּ בְּדָּהּ וְיִהְיֶה:

AR كَمَا فِي بَدْءِ الْعَالَمِ خَادَعَ آدَمَ وَاحْتَالَ،

TR *aykh d-‘al ‘dam b-shūrāi ‘ālem nkal w-ethnakal:*

EN As at the beginning of the world he dealt falsely with Adam and schemed,

FR Comme au commencement du monde il avait usé de ruse envers Adam et comploté,

וְיִהְיֶה בְּדָּהּ וְיִהְיֶה בְּדָּהּ וְיִהְיֶה:

AR هَكَذَا عَلَى أَبِينَا أَيْضًا أَنْدَفَعَ بِوَجْهِهِ وَقِحَ، وَصَارَ حَقِيرًا.

TR *āp ‘al avūn ba-ḥṣōp apwhī s ‘ā w-ezdalal.*

EN So against our father too he rushed with a brazen face, and was made contemptible.

FR Ainsi contre notre père aussi il se rua d'un front effronté, et fut méprisé.

וְיִהְיֶה בְּדָּהּ וְיִהְיֶה בְּדָּהּ וְיִהְיֶה:

AR حَارَبَهُ، مُصَارِعَ الْحَقِّ الْمَكْلَلِ بِالرُّوحِ،

TR *aqrev ‘amēh d-athlēyṭ qūsht wa-b-rūḥ mkalal:*

EN He made war on him, the athlete of truth, crowned in the Spirit,

FR Il lui fit la guerre, à l'athlète de la vérité, couronné dans l'Esprit,

וְיָמַד בְּתַעֲשׂוֹתָו חֲסִידָיו כִּי יִשְׁכַּח

AR وَفِي مِيَاهِ آلامِهِ، بِقُوَّتِهِ، لَمْ يَبْتَلْ.

TR wa-vamaī ḥaṣḥāwhī ba-ḥlīṣūtēh lā ettalal.

EN And in the waters of his sufferings, by his vigour, he was not made wet.

FR Et dans les eaux de ses souffrances, par sa vigueur, il ne fut pas mouillé.

וְיָמַד בְּחִשְׁתָּתוֹ שֶׁהָיָה עִמּוֹ כִּי יִשְׁכַּח

AR اقْتَرَبَ إِلَيْهِ بِفَخَاخِهِ، وَلَمْ يَنْشَبْ،

TR aqrev 'amēh b-sharbōqyātēh w-lā eshtargl:

EN He drew near to him with his snares, and he was not entangled,

FR Il s'approcha de lui avec ses pièges, et il ne fut pas pris,

וְלֹא יִשְׁכַּח בְּחִשְׁתָּתוֹ שֶׁהָיָה עִמּוֹ כִּי יִשְׁכַּח

AR وَلَمْ يُعْثَرْ بِأَشْرَاكِه وَحَبَائِلِهِ، وَلَمْ يَتَعَثَّرْ.

TR w-lā eth 'arqal b-paḥāwhī w-ōqās w-lā ethparkl.

EN And he was not tripped by his traps and his snares, and did not stumble.

FR Et il ne fut pas pris au piège de ses filets et de ses lacets, et ne trébucha pas.

וְיָמַד בְּהָיָתוֹ עִם הַמָּוֶת כִּי יִשְׁכַּח

AR جَاءَ بِالْمَرَضِ فَخَزِيَ، وَلَمْ يَكِلْ،

TR aqrev dāwyā w-hāw ettavhath w-lā ethbṭalṭal:

EN He brought illness, and was put to shame, and did not let up,

FR Il apporta la maladie, et fut couvert de honte, et ne fut pas ébranlé,

ܒܕ ܝܥܪܦܝܬ ܫܝܬܝܬܐ ܫܒܠ ܘܥܬܩܬܐܬܐܠ

AR حَتَّى جُلِدَ بِالسَّيَاطِ وَالضَّرَبَاتِ، فَاحْتَمَلَ وَسُحِقَ.

TR 'ad eshtapad b-neghdē w-geddē sbal w-ethqatāṭal.

EN Until he was lashed with whips and blows, and endured, and was crushed.

FR Jusqu'à ce qu'il fût fouetté de verges et de coups, et il endura, et fut broyé.

ܕܡܝܬܐ ܬܒܐ ܘܡܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ

AR جاءَ بِالشَّرِّ وَدَعَا صُفُوفَهُ، فَاجْتَمَعَتِ الْفِرْقَةُ،

TR aqrev b-īsh wa-qīrā l-sedlēh w-l-īgh ethqhalhal:

EN He brought evil and called his ranks, and the legion gathered,

FR Il apporta le mal et appela ses rangs, et la légion se rassembla,

ܘܝܬܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ

AR وَبَصِيحَ حَادٍّ فِي اعْوِجَاجِهِ قَامَ وَصَهَلَ.

TR wa-ṣlālīth ba- 'qalqlūtēh qām w-eṣṭhalhal.

EN And shrilly, in his crookedness, he rose up and neighed.

FR Et d'une voix stridente, dans sa perversité, il se leva et hennit.

ܕܡܝܬܐ ܬܒܐ ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ

AR جاءَ بِالْبُغْضِ عَلَى آبِينَا، فَجَعَلَهُ سُحْرِيَّةً،

TR aqrev sār 'amēh d-avūn w- 'avdah tūhlāl:

EN He brought hatred against our father, and he made it a mockery,

FR Il apporta la haine contre notre père, et en fit une dérision,

ܘܡܝܬܐ ܬܒܐ ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ

AR وَكَسَرَهُ وَدَاسَهُ، وَحَسِبَ عِنْدَهُ صَجِيحُ خُرُوبِهِ كَصَنْجٍ يَصْلِلُ.

TR w-tabrēh w-dāshēh w-qāl l-w-ḥāmāwhī ḥshav aykh zmām ṣlāl.

EN And broke it and trampled it, and the noise of its battles he counted as a clashing cymbal.

FR Et la brisa et la foula aux pieds, et le bruit de ses combats, il le tint pour une cymbale retentissante.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.